

外国文学研究资料丛书

文艺学中的 形式主义方法

漓江出版社

文艺学中的形式主义方法

中国社会科学院外国文学研究所编
外国文学研究资料丛书编辑委员会

〔苏〕巴赫金 著
李辉凡 张捷 译



漓江出版社

МИХАИЛ БАХТИН
ФОРМАЛЬНЫЙ МЕТОД
В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК НЬЮ-ЙОРК • 1982

[据美国白银世纪出版社1982年版译出]

• 外国文学研究资料丛书 •

文艺学中的形式主义方法

[苏] 巴赫金 著

李辉凡 张捷 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西新华印刷厂印刷

•

开本850×1168 1/32 印张7.875 插页 字数183000

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印 数: 1—2690册

ISBN 7—5407—0344—X/I·259

定价: 3.70元

外国文学研究资料丛书编辑委员会

(以姓氏笔划为序)

顾问:	冯至	季羨林			
编委:	王佐良	王道乾	叶水夫	包文棣	朱虹
	刘宁	刘硕良	吕同六	陈冰夷	陈桑
	吴元迈	陆梅林	杨周翰	杨静远	余顺尧
	李芒	李辉凡	郝铭鉴	袁可嘉	郭家申
	张羽	张黎	黄宝生	绿原	姚见
	柳鸣九	夏玫	夏仲翼	董衡巽	韩耀成
主编:	陈桑				

外国文学研究资料丛书

编辑说明

本丛书为大型丛书，主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料，以供外国文学、文艺理论的研究和教学等工作参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主，兼收正面和反面材料。分册出版，每册有一个或几个中心。一般为资料汇编，个别也选收专著。

丛书的内容包括以下各个方面：(1)马克思主义经典作家文艺思想研究资料；(2)文艺理论问题研究资料；(3)文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料；(4)现代、当代各国文学流派研究资料；(5)重要作家和批评家、重要作品研究资料；(6)其他。

出版说明

米哈伊尔·米哈伊洛维奇·巴赫金的名字在全世界研究符号学的学者中间享有很高的声誉。这是因为，当代符号学的许多理论原理同巴赫金早期著作中表达的思想非常接近。在这些著作中他批判了诗语研究会有关“自有价值的词”（самовитое слово）的学说，并把词看作是一种多方面的意识形态的符号。但是，词-符号并不是永远能够用作基本的涵义单位的。因此，巴赫金提出一种具有严整的硬性结构的言谈（высказывание）来作为这样的单位。可见，这位学者更感兴趣的并不是词这种语言单位的相互关系，而是言谈这种意义单位的相互关系^①。

M. M. 巴赫金的著作不仅使符号学家，而且也使文艺学家、民俗学家、人类学家、心理学家感到浓厚的兴趣。很有意思的是，巴赫金在半个多世纪以前提出的许多思想，却只是在不久前才汇入世界科学的主流。这可能有两个原因：第一，大概是这位学者超越了自己的时代，当时的科学还没有“成熟到”能够理解他的思想的程度。第二，巴赫金学术活动成果的归属问题搞得很乱，几乎象是侦探故事一样扑朔迷离，关于这一点

^① 在B·B·伊万诺夫的《M·M·巴赫金关于记号、言谈、对话的思想对现代符号学的意义》一文中可以看到对巴赫金的思想的详细叙述。《关于记号体系的著作》第6卷，塔尔图，1973年。

下面将要谈到。

M. M. 巴赫金1895年出生在奥廖尔城，毕业于圣彼得堡大学，在涅维尔和维帖布斯克工作过，1924年迁居列宁格勒。三十年代初，巴赫金在西伯利亚与哈萨克斯坦交界的库斯坦奈市“定居”（照B. 柯日诺夫的说法），只是在1937年他才有机会迁到莫斯科近郊的吉姆雷城。战后，巴赫金在莫尔多维亚的萨兰斯克大学主持俄国和外国文学教研室，并继续从事学术活动，1969年退休后迁到莫斯科，1975年辞世。

二、三十年代和战前尽管是巴赫金工作成果最多的时期，但用他的名字发表的却只有《陀思妥耶夫斯基创作问题》（列宁格勒，1929年）。成书于三十年代初的重要著作《长篇小说中的语言》直到1975年才得以发表。论拉伯雷的专著在1940年就已经完成，曾于1946年作为学位论文提出，也被束之高阁，直至1965年^①。二十年代巴赫金还写有三本书和一些学术论文，它们在当时也已经问世，不过……却是用别人的姓名发表的——不是用的假姓名，而是用的实有其人的姓名：文艺学家Л. Н. 梅德维杰夫^②和维帖布斯克音乐学院教师B. Н. 沃洛希诺夫^③。哪怕是作为这些著作的合作者的作者，也从未提及M. M. 巴赫金。

我们不知道这种“骗局”的确切原因。不过，未必能够同意美国学者A. Л. 沃勒（《形式主义方法》的英译者）的意见。他认为，改名换姓的事件的发生，是由于当时新经济政

① 基本的传记资料引自B. B. 柯日诺夫和C. C. 孔金的《米哈伊尔·米哈伊洛维奇·巴赫金》一文。收在论文集《诗学与文学史问题》一书中，萨兰斯克，1973年。

② Л. Н. 梅德维杰夫：《文艺学中的形式主义方法》，列宁格勒，1928年。

③ B. Н. 沃洛希诺夫：《弗洛伊德主义》，莫斯科—列宁格勒，1927年；《马克思主义与语言哲学》，列宁格勒，1929年；《论文集》，1926—1928年。

策时期笼罩着整个国家，包括巴赫金周围的“狂欢节的”气氛，也由于作者对形形色色的“非正式的”创作的偏爱。原因多半是实际性质的，而不是文学性质的。三十年代初从列宁格勒“迁到”库斯坦奈的贵族巴赫金可能不能或不愿意越出纯文学活动的范围，不能或不愿意进入与意识形态密切相联的领域。

只是在六十年代，中断了三十余年之后，巴赫金的著作才重新在出版界出现，在七十年代，他的早期著作才恢复了这位学者自己的名字。考察一下这一过程的发展（从胆怯的暗示到直接地肯定巴赫金是作者）是很有意思的。1970年底莫斯科大学为这位学者举办了七十五岁生日纪念会，O. Γ. 列夫济娜在这次会议的总结中写道：“在二十年代末，M. M. 巴赫金提出了一系列新的思想……这些思想反映在当时的一系列出版物之中”。^①在注脚里列举的书籍有署名为B. H. 沃洛希诺夫和Π. H. 梅德维杰夫的《弗洛伊德主义》、《马克思主义》和《形式主义方法》。在这篇短文的稍后部分里，O. Γ. 列夫济娜为了回避作者问题，使用一种模糊的说法：“故而可以看出，早在二十年代，心理分析的文学符号性质就已经被发现了……”；在注脚中举出的书是署名沃洛希诺夫的《弗洛伊德主义》。这样，读者就该自己得出结论，这些反映了巴赫金的思想的出版物是谁的，又是谁“发现了心理分析的文学符号性质”。一方面，这些注脚好象在指出Π. H. 梅德维杰夫和B. H. 沃洛希诺夫是作者，另一方面——文章的上下文又把这些出版物同巴赫金的名字紧密地联系在一起。既然这个时期没有用M. M. 巴赫金的名字发表过任何一部著作，那么，他又能在什么地方“提出一系列新思想”呢？

B. B. 柯日诺夫在自己的一篇概述中企图调和这个矛盾。

^① 《语言学问题》，1971年第2期。

原来，“M. M. 巴赫金并不急于发表自己的研究成果”，他不过喜欢与自己的朋友П. H. 梅德维杰夫和B. H. 沃洛希诺夫交谈，于是，“在这种交谈的基础上……后来便形成了一系列文章和书”。但是，甚至在这里，我们也能看到其模糊的无人称的说法：不是沃洛希诺夫和梅德维杰夫写出了一系列文章和书，而是“形成了一系列文章和书”。是在谁那里形成的，却没有具体说出来，虽然与O. Г. 列夫济娜的短文有所不同：上下文指的是沃洛希诺夫和梅德维杰夫。

同是在1973年，塔尔图大学的学报刊登了B. B. 伊凡诺夫的一篇研究巴赫金创作对当代科学的意义的大文章。这篇文章乃是伊凡诺夫在上面提及的1970年莫斯科大学举办的会议上宣读过的报告本文的扩充。就是在这个报告里直接地肯定了由П. H. 梅德维杰夫和B. H. 沃洛希诺夫署名发表的这些著作的基本文本实际上是M. M. 巴赫金的，而他的“学生们……对这些论文和书只是作了一些文句上的增补和个别章节的改动”。从这个时候起，巴赫金是作者这一点好象自然而然地被认为是（至少被苏联作家认可）毋庸置疑的事实了。C. Г. 鲍恰罗夫在给巴赫金的文章《作者问题》写的前言里，把《形式主义方法》、《马克思主义》等作为M. M. 巴赫金的著作来引用时，甚至没有提及沃洛希诺夫和梅德维杰夫^①。也是他在为巴赫金的著作选《文艺创作的美学》（莫斯科，1979年）所做的注释里重申了伊凡诺夫的论点：《弗洛伊德主义》、《马克思主义》和《形式主义方法》……的基本文本是属于巴赫金的。应当再补充一点，A. 沃勒在《形式主义方法》美国版的前言里引用柯日诺夫的话。柯日诺夫曾通告说：巴赫金在临死前签署过一个文件（此件现在保存在全苏版权协会里），在这个文件

^① 《哲学问题》1977年第7期。

中巴赫金宣布自己是上述著作的作者，并请求在重版上述著作时，用他的名字。

可见，著作出于巴赫金的手笔这一点看来是不会引起任何怀疑的。但是在这件事情中却有一些令人警惕的因素。这种假托的做法本身对于俄国科学界传统的学院派性格来说，是并不完全正常的。至于谈到二十年代末知识分子的情绪，那么，尽管是新经济政策时期，它也并不是A. 沃勒所想象的那种“狂欢节式的”。关于这一点，可以根据IO. 奥列沙的长篇小说《嫉妒》或根据属于最接近巴赫金的圈子的K. 瓦吉诺夫的散文作品加以判定。因此，作者姓名的更换，多半是迫于决不是游戏性质的而是社会政治性质的情势。这种解释，即使不是首先会被想到，那么无论如何也会与其他情况一样被想到。为什么要翻旧账，挑起多余的问题，为不同解释制造根据呢？我们以为，恢复真相和公正的自然意向在这里只起次要的作用。这是在六十年代：正当再版陀思妥耶夫斯基的书（1963）、出版论拉伯雷的专著（1965）、发表为数众多的论文的时候，使一切都正常起来，正是时候。但是，为了这却还得用上十年左右的时间，只是在七十年代，当“纠正错误”的时髦早已过去之后，才开始出现关于巴赫金的著作权的声明。关于这种不及时的行动的解释，应当到诸如苏联科学的威望、优先权这些概念的范围中寻找。巴赫金的著作和论文在六十年代发表之后，学者的名字不仅在苏联，而且在西方赢得了广泛的声誉。因此，给这一声望增添一分首先发现者（如前所述，巴赫金在二十年代提出的思想对当代符号学的许多原理都预先想到了）的光荣的想法，可能是很有诱惑力的。在西方，实际上谁也不知道B. H. 沃洛希诺夫和П. H. 梅德维杰夫，不把作者姓名改回来，这些思想连同这些思想的优先权就可能不名誉地被人们完全忘记。在这种情况下，显然必须寻找争取恢复巴赫金著作权运动的根

据。属于对立学派^①的一些知名的苏联学者也是出于这一点而普遍地在口头上和文字上捍卫这位杰出学者的著作权的。

尽管这一运动的这种内情在我们看来是最有可能的，但我们却没有任何理由怀疑苏联学者在直接地篡改事实，怀疑他们的论点和声明的真实性。在此种场合下，只不过是一种得到实现的“两全其美”的稀有机缘罢了，即既可以服务于祖国，同时又可以恢复正义。

因此，白银世纪出版社不照顾任何人的威望或优先权，认为现在有足够数量的事实证明《弗洛伊德主义》、《文艺学中的形式主义方法》和《马克思主义和语言哲学》的作者都是巴赫金一个人。在最好的情况下，梅德维杰夫和沃洛希诺夫可能参加了编辑工作。因此，我们提请读者注意，《文艺学中的形式主义方法》一书已经署的是真正的作者的名字了。

^① 莫斯科大学的结构主义者和团结在《语境》年刊周围的反结构主义流派的一群学者。

目 录

出版说明	(1)
------------	-------

第一编 马克思主义文艺学的对象和任务

第一章 意识形态科学及其当前的任务	(3)
-------------------------	-------

确定特点的问题是意识形态科学当前的基本问题··	(3)
-------------------------	-------

唯心主义“文化哲学”和人文学的实证主义的危机	(5)
------------------------	-------

哲学世界观同历史研究的具体性和客观性的综合问	
------------------------	--

题.....	(7)
--------	-------

意识形态世界的具体性和物质性.....	(8)
---------------------	-------

意识形态科学当前两个方面的问题.....	(9)
----------------------	-------

有组织的意识形态材料的问题.....	(11)
--------------------	--------

意义和材料。它们的相互关系问题.....	(15)
----------------------	--------

意识形态交流的形式和类型问题.....	(16)
---------------------	--------

意识形态环境的概念和意义.....	(17)
-------------------	--------

第二章 文艺学当前的首要任务	(20)
----------------------	--------

意识形态环境在文学作品“内容”中的反映.....	(20)
--------------------------	--------

俄国文学批评和文学史的三个主要的方法论错误··	(22)
-------------------------	--------

文学批评与“内容”	(24)
-----------------	--------

文学史在“内容”方面的任务.....	(26)
--------------------	--------

文学作品中意识形态视野的反映和艺术结构·····	(26)
文学的“内容”是美学和诗学的问题·····	(30)
隔离和孤立的问题·····	(32)
文学史的对象、任务和方法·····	(35)
社会学诗学的对象、任务和方法·····	(39)
文艺学中的“形式主义方法”问题·····	(48)

第二编 关于形式主义方法的历史

第一章 西欧艺术学中的形式主义流派·····	(53)
西欧和俄国的形式主义·····	(53)
西欧形式主义发展的历史前提·····	(54)
西欧形式主义的一般意识形态视野·····	(56)
欧洲形式主义的主线·····	(57)
艺术的结构任务·····	(58)
表现和技巧的手段·····	(60)
形式在意识形态方面的深化·····	(62)
视度问题·····	(64)
“无名艺术史”·····	(65)
诗学中的形式主义流派·····	(68)
第二章 俄国的形式主义方法·····	(71)
俄国形式主义方法最初的表现·····	(71)
形式主义方法在俄国产生和发展的历史环境·····	(72)
形式主义方法以未来主义为目标·····	(75)
形式主义的虚无主义倾向·····	(80)
用否定的方法对诗学结构的歪曲·····	(82)

首批形式主义著作的积极内容·····	(85)
第一个时期的总结·····	(86)
形式主义发展的第二个时期·····	(88)
形式主义方法的现状·····	(93)
形式主义解体的原因·····	(95)

第三编 诗学中的形式主义方法

第一章 作为诗学对象的诗歌语言·····	(101)
形式主义方法是一个统一的体系·····	(101)
形式主义学说的几个主要方面·····	(102)
诗歌语言是一种特殊的语言体系·····	(108)
诗歌语言和文学作品的结构·····	(112)
诗学和语言学·····	(114)
对诗歌语言问题的方法论分析的总结·····	(116)
确定诗歌语言特点的脱离事实的方法·····	(116)
诗歌语言是实用语言的反面·····	(119)
科学的抽象与教条主义的否定·····	(123)
文学史中的脱离事实的方法·····	(125)
生活实用语言问题·····	(125)
形式主义者的生活实用语言·····	(128)
形式主义对创作的理解·····	(130)
形式主义者的诗歌语言问题的现状·····	(132)
诗歌中音的问题·····	(133)

第二章 材料和手法是诗学结构的组成部分·····	(141)
“无意义词语”是诗学结构的理想境界·····	(141)

情节的展开·····	(143)
材料是手法的意识形态中性的动因·····	(147)
故事的构造·····	(149)
“材料和手法”是“内容和形式”的反面·····	(150)
材料各成分的结构意义·····	(151)
对形式主义者关于材料和手法的学说的批判·····	(154)
特尼亚诺夫著作中对“材料”这一术语的第二种理 解·····	(158)
诗学结构问题的正确提法·····	(160)
社会评价及其作用·····	(162)
社会评价与具体言谈·····	(165)
社会评价与诗学结构·····	(170)

第三章 艺术结构的成分·····	(174)
体裁问题·····	(174)
体裁在现实中的两个面向·····	(176)
作品主题的统一·····	(177)
体裁与现实·····	(180)
对形式主义的体裁理论的批判·····	(182)
主人公问题·····	(185)
主题、本事和情节·····	(187)
小结·····	(190)

第四编 文学史中的形式主义方法

第一章 艺术作品是意识之外的现实·····	(195)
形式主义学说所讲的艺术作品对意识形态视野的	

外在性	(195)
形式主义者的接受理论	(200)
接受理论与历史	(202)
形式主义使作品与现实的社会交际相脱离	(203)
“外”与“内”的辩证法	(206)
艺术假定性问题	(209)
时代的意识形态视野的价值中心是文学的基本主题	(211)
 第二章 形式主义关于文学历史发展的理论	(213)
形式主义关于文学历史交替的观点	(213)
文学史发展的心理生理前提	(215)
文学进化的图式	(217)
形式主义学说中缺乏对进化的真正理解	(220)
“自动化——可感觉性”规律是形式主义的基础	(223)
意识形态材料与文学史	(227)
形式主义观点中艺术接受的纯逻辑性和分析性	(228)
形式主义文学史中缺少“历史时间”的范畴	(229)
历史是理论的图解	(230)
形式主义与文学批评	(232)
结束语	(234)
 译后记	(235)

第 一 编

马克思主义文艺学 的对象和任务